K. 227. Doorjamb of the structure BC 44 of Banteay Chhmar temple, 12th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00227

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00227.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s are of square form which is characteristic of the script belonging to the reign of Jayavarman VII.

Edition

〈1〉 ⦿ ta vraḥ gṛha ratna ti kantāla kamrateṅ· jagat· śrī śrīndradeva〈2〉 rūpa kamrateṅ· Añ· śrī śrīndrakumāra rājaputra ↝〈3〉 ⦿ Āgneya kamrateṅ· jagat· Arjunadeva ↝〈4〉 ⦿ Īśāna kamrateṅ· jagat· śrī dharadevapuradeva ↝〈5〉 ⦿ nairṛti kamrateṅ· jagat· śrī devadeva ↝〈6〉 ⦿ vāyavya kamrateṅ· jagat· śrī varddhanadeva syaṅ· mantrī ↝〈7〉 ⦿ nā bharata rāhu saṁ vuddhi droha ta vraḥ pāda śrī yaśovarmmade〈8〉va pi thleṅ· cap· vraḥ mandira Isa vala nagara phoṅ· paṅ pitaya ka〈9〉ntāl· mattavāra rat· Issa stac· thleṅ· chpaṅ· qnak sañjak· Arjuna qna〈10〉k sañjak· śrī dharadevapura chpaṅ· kar· saṁtac· syaṅ ta tval· toy· vne〈11〉ka stac· phjal· muḥ phtval· bharata rāhu caṁnyara phtyaṅ ni pre Oy· nāma vraḥ ka〈12〉mrateṅ〈·〉 Añ· śrī nṛpasiṅhavarmma ta qnak· sañjak· devapura

ta jā pu〈13〉tra qnak sañjak· śrī dharadevapura Oy· nāma Aṁteṅa ta qnak sañjak ta vyara〈14〉 sthāpanā rūpa Isa kulapakṣa phoṅ· stac· prakop saṁpat· nu krama ↝〈15〉 ◉ nā stac· dau dvīpa cāmpa ta pūrvvakāla srac· stac· cap· durgga ti kuruṅ·〈16〉 cāmpa ta jmoḥ śrī jayaIndravarmma pre thve le vnaṁ cet katāṅ· stac· viṅ· se〈17〉nāpati cāmpa daṁnepra krvay bhā yāṅ· mahātāla nāṁ cāmpa velā Aphu〈18〉y· vyar· dantap· mukha vala toy· skat· lap· kroy· cañ· qnak samudā〈19〉ya qyatta prasam· ley· stac· pañcyar· vala phoṅ· stac· viṅ· chpaṅ· kar(·)〈20〉 lvaḥ vnaṁ trayā car· le vnaṁ noḥ cāmpa coṁjuṁ Oy· chnvata thleṅ· qnak samudā〈21〉ya trū phsyat· Issa gaṅ· qnak· bhay· mvaya tapa guḥ stac· chpaṅ· cuḥ tal ta je〈22〉ṅ· vnaṁ noḥ cāmpa sroṁ saṁtac· qyat(·) qnak· mvaya ta Āc· chpaṅṅa ley· qnak sa〈23〉ñjak· śrī deva qnak sañjak· śrī varddhana jā kule pratijñā syaṅ· qnak sruk·〈24〉 vijayapura nā spota qvyaḥ tel(·) mān· vraḥ sarvvajña ti kroya hoṅ·〈25〉 gal· dval· man nu chpaṅ· paṅa khlvan· toy· vnek· stac(·) paṅgaṁ tiṅ· cāmpa thle(ṅ·)〈26〉 cren· ti phtval· sal taiya cāmpa poḥ nu laṁveṅa trū ta phdai syaṅ ta tval·〈27〉 roḥ pratijñā ◦ pandval· Aṁpala rājapuṇya nā stac· nāṁ qnak· khmer· taṁpiṅ· pva〈28〉na chpaṅ· Anle bhai piya tap praṁpiya kar· gaṅ· Issa lvaḥ kamvujadeśa〈29〉 prasāda ta qnak sañjak· ta vyara Oy· nāma Aṁteṅa sthāpanā rūpa ↝

Apparatus

〈12〉 mrateṅ〈·〉 • The *virāma* was omitted probably because of lack of space.

〈16〉 cet ◇ *cek* GC.

〈18〉 cañ· ◇ *vañ·* GC.

〈19〉 prasam· ◇ *pralam·* GC. — 〈19〉 chpaṅ· ◇ *cpaṅ·* GC.

〈25〉 man nu ◇ *manna* GC. — 〈25〉 thle(ṅ·) ◇ *thleṅ·* GC.

Translation into French by Cœdès 1951

〈1–2〉 Dans la sainte cella centrale: le Kamrateṅ Jagat Śrī Śrīndradeva, image du Kamrateṅ Añ Śrī Śrīndrakumārarājaputra.

〈3〉 Au Sud-Est, le Kamrateṅ Jagat Arjunadeva.

〈4〉 Au Nord-Est, le Kamrateṅ Jagat Śrī Dharadevapuradeva.

〈5〉 Au Sud-Ouest, le Kamrateṅ Jagat Śrī Devadeva.

〈6〉 Au Nord-Ouest, le Kamrateṅ Jagat Śrī Vardhanadeva. Tous conseillers.

〈7–14〉 Lorsque Bharata Rāhu manifesta son esprit de traîtrise contre le roi Śrī Yaśovarmadeva pour s'emparer du saint palais (royal), toutes les troupes de la capitale jetèrent des pitay au milieu de sa gueule et s'enfuirent toutes. Le prince engagea le combat. L'Anak Sañjak Arjuna et l'Anak Sañjak Śrī Dharadevapura combattirent pour défendre le Saṁtac. Ils tombèrent devant (lui). Le prince frappa le nez de Bharata Rāhu et le renversa. Dans la suite, ordre ful donné de décerner le titre de Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Nṛpasiṅhavarma à l'Anak Sañjak Devapura fils de l'Anak Sañjak Śrī Dharadevapura, de décerner le titre de Aṁteṅ aux deux Anak Sañjak (Arjuna et Śrī Dharadevapura) et d'ériger leurs statues; quant à tous les membres de leurs familles, le prince leur accorda richesses et dignités.

〈15–27〉 Autrefois le prince était allé au pays des Cāmpa (Chams). Après qu'il eut pris la forteresse que le roi des Chams nommé Śrī JayaIndravarman avait fait faire sur le mont Cek Katāṅ, le prince revint. Le généraux chams, à commencer par Krvay Bhā Yāṅ Mahātāla conduisaient les Chams. Au moment des douze aphuy, l'avant-garde de l'armée chame prenant un raccourci suivit furtivement (les Khmèrs) et surprit par ruse leur arrière-garde qui ne put se masser. Le prince fit revenir toutes ses forces en arrière pour se porter au secours (de son arrière-garde). Arrivé sur le mont Trayā, il avançait sur ce mont, lorsque les Chams se rassemblèrent pour que l'avant-garde montât (à l'assaut du mont). Les gens de l'arrière-garde (khmère) furent tous enfoncés ; il n'en demeura que trente. Le prince descendit en combattant jusqu'au pied du mont. Les Chams encerclèrent le Saṁtac ; il n'y avait pas un de ses hommes qui osât combattre. l'Anak Sañjak Śrī Deva et l'Anak Sañjak Śrī Vardhana qui étaient parents (du prince?) firent serment: les gens de Vijayapura … quand naître le Buddha futur. Ils vinrent trouver (le prince) et l'en informèrent. Alors ils combattirent et se jetèrent devant lui, baissant la tête, et repoussèrent les Chams qui montaient en grand nombre; une fois renversés à terre, il leur restait leurs mains (pour combattre). Les Chams, frappant de leurs lances, les atteignirent au ventre. Ils tombèrent (fidèles à) leur serment.

〈27–29〉 (Le prince) ordonna toutes les cérémonies royales. Lorsqu'il mena les quatre divisions(?) de l'armée khmère se battre en soixante-dix-huit endroits, (ses gens) de défendirent tous de pied ferme. Arrivé au pays des Kambuja, il daigna conférer aux deux Anak Sañjak le titre de Aṁteṅ et faire élever leurs statues.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1929, pp. 309–315) and George Cœdès (1951, p. 117); reedited by Dominique Soutif and Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 315.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. "Études cambodgiennes, XXXIX: L'épigraphie des monuments de Jayavarman VII." BEFEO 44, pp. 97–120. DOI: 10.3406/befeo.1951.5040. [URL]. Page 118.

[GC] Cœdès, George. 1929. "Études cambodgiennes, XXIII : la date du temple de Bantay Srei ; XXIV : nouvelles données chronologiques et généalogiques sur la dynastie de Mahīdhapura." BEFEO 29, pp. 289–330. DOI: 10.3406/befeo.1929.3242. [URL]. Pages 309–315.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Page 315, note 3.

[IL] Lowman, Ian. 2012. "K. 227 and the 'Bharata Rahu' Relief: Two Narratives from Banteay Chmar." In: *Connecting Empires and States: Selected Paper from the 13th International Conference of the European Association of Southeast Asian Archaeologists, Vol. 2*. University Press. Edited by Tjoa-Bonatz Mai Lin, Andreas Reinecke & Dominik Bonatz. Singapore, pp. 241–256. [URL]. Pages 243–249.